

# 中国医学外文著述书目

CATALOGUE OF PUBLICATIONS ON MEDICINE  
IN CHINA IN FOREIGN LANGUAGES

1656—1962

王吉民 傅維康 合編

上海中医学院医史博物館  
SHANGHAI ACADEMY OF CHINESE MEDICINE  
MEDICAL HISTORY MUSEUM  
Shanghai, 1963.

# 样 本 库

## 前 言

历史悠久的祖国医学，内容丰富多彩，几千年来在我国人民的保健医疗中起了巨大的作用，而且对其他国家亦作出了相当的贡献。数百年来，国内外先后出版了不少有关我国医药学的外文著述或译本，但这些译著因散见于国内外图书目录或期刊广告中，往往不易找寻，为便于查阅起见，编者特编辑了这本书目，希望对于研究中国医学史者在搜集参考文献时能有所帮助。

本书目是收集从公元 1656 年到 1962 年三百多年间有关中国医学的外文译著（日文除外），包括我国医学发展概况、中医传到国外的历史和在国外应用情形，以及西医传入我国的经过等资料，根据内容分类编排。各书按出版先后为序，书名之后附以中文译名或简略提要，书目之后附作者索引。

由于编者所掌握的资料还不够全面，同时又限于自己的水平，本书目必有不少遗漏或错误的地方，希望读者批评指正。



傅维康

九六三·八·一·



55112

## Foreword

China's traditional medicine has a very long history. Its contents are rich and varied. For thousands of years not only has it safeguarded the health of the people but it has also made certain contributions to world medicine.

For the past few hundred years there were not a few books or translations on Chinese medicine in foreign languages published locally or abroad. But these are found scattered in different journals or book catalogues and not easily available. For the convenience of readers this catalogue is compiled with the hope that it may be useful to research workers in Chinese medical history as a source of reference.

This catalogue contains a list of works in foreign languages (Japanese not included) published during the past three hundred years — from A. D. 1656 to 1962. It deals with such subjects as general Chinese medicine; its spread to other countries and its practical applications; the introduction of western medical science into China etc. The material is arranged according to subject matter, each entry according to date of publication, and the title is followed by its Chinese equivalent or a brief summary. An index of authors is attached.

Owing to the lack of sufficient material available and the compiler's limited knowledge on this subject, there is bound to be numerous omissions and inaccuracies. It is hoped that readers will give their kind comments and corrections.

*Shanghai Academy of Chinese Medicine*  
*Medical History Museum*  
*Shanghai, August 1. 1963.*

K. CHIMIN WONG. (王吉民)  
WEI-KANG FU. (傅維康)

## 目 次 Contents

(一) 通論 (General Medicine) .....	1
(二) 医史 (Medical History).....	10
(三) 脉学 (The Pulse) .....	19
(四) 临床各科 (Practical Medicine) .....	22
(五) 針灸 (Acupuncture and Moxa) .....	28
(六) 药学 (Materia Medica).....	47
(七) 卫生保健 (Hygiene and Health).....	59
(八) 书刊 (Books and Periodicals).....	65
(九) 传记 (Biography) .....	80
(十) 其它 (Miscellaneous) .....	88
附作者索引 (Authors Index)	

## (一) 通論 (General Medicine)

### 1. Specimen Medicinae Sinicae.

Cleyer, A.

Frankfurt, 1682.

«中国医法举例»。 內載有 Boym 氏 (卜弥格) 譯述的中国脉学。此外尙有中医舌苔及 289 种中药的介紹，书后附有經絡、脏腑插图 68 幅。1682 年在德国法兰克福出版。(拉丁文)

### 2. Mémoires des Missionnaires de Pékin sur les Sciences et les Arts des Chinois.

Paris, 1776—1791. (15 volumes.)

«在北京的传教士关于中国科学和艺术的記錄»。 共15卷，其中第 13 卷和 15 卷記錄了中国医学。1776—1791 年在巴黎出版。(法文)

### 3. Medical Notes on China.

Wilson, J.

London, 1846.

«中国医学随笔»。 1846年伦敦出版。(英文)

### 4. Die Chinesischen Medizin.

Tatarinov, A. A. (Татаринов, А. А.)

Berlin, 1858.

«中国医学»。 1858年柏林出版。(德文)

### 5. Notice sur la Médecine et les Medecins en Chine.

- Daumas, C.  
Grasse, 1858.  
«关于中国医学和医生的记录»。 1858年法国格腊斯出版。(法文)
6. Etude sur la Médecine Chinoise.  
Lariviere, A.  
Bordeaux, 1863.  
«中国医学的研究»。 1863年法国波尔多出版。(法文)
7. China from a Medical Point of View in 1860  
and 61.  
Gordon, C. A.  
London, 1863.  
«从医学观点看中国, 1860—1861年»。 1863年伦敦出版。(英文)
8. La Médecine chez les Chinois.  
Dabry, P.  
Paris, 1863.  
«中国医学»。 1863年巴黎出版, 580页。(法文)
9. Medicine in China.  
Kerr, J. G.  
Canton, 1869.  
«医学在中国»。 1869年广州出版。(英文)
10. О Санитарных условиях и Медицине Китая.  
Пясецкий, П. Я.  
Москва, 1876.  
«论中国的卫生条件和医学»。 1876年莫斯科出版。(俄文)

11. Как живут и Лечатся Китайцы.  
 Пясецкий, П. Я.  
 Москва, 1882.  
 «中国人的生活状况和疾病治疗»。 1882年莫斯科出版。(俄文)
12. L'Art Médical en Chine.  
 Meuner's d'Extrey  
 Paris, 1882.  
 «中国的医术»。 1882年巴黎出版。(法文)
13. La Chine; Essai Ethnographique, Médical et Hygiénique.  
 Le Tellier, A.  
 Paris, 1899.  
 «略論中国人种学、医学和卫生学»。 1899年巴黎出版。(法文)
14. Médecine et Pharmacie chez les Chinois et chez les Annamites.  
 Regnault, J.  
 Paris, 1902.  
 «中国和安南的医学和药物»。 内有 494 种药物的中法文对照表, 233 頁, 1902 年巴黎出版。(法文)
15. Несколько Слов о Китайской Медицине.  
 Александр, Д.  
 Владивосток, 1913.  
 «談談中医学»。 介紹了人参、鹿茸等药物及中国人的生活状况, 1913 年海参威出版。(俄文)
16. La Médecine en Chine au XX Siécle; la Vieille



- Médecine des Chinois.  
 Vincent, E.  
 Paris, 1915.  
 «二十世紀的医学在中国；古老的中国医学»。 1915年  
 巴黎出版，316頁。（法文）
17. The Contribution of the Chinese to Medicine.  
 Bradshaw, H. V.  
 Canton, 1929.  
 «中国对医学的貢獻»。 岭南科学杂志单行本，1929年  
 广州出版。（英文）
18. Die Chinesische Medizin.  
 Hübotter, F.  
 Leipzig, Asia Major, 1929.  
 «中华医学»。 作者 Hübotter 氏（許宝德）是柏林大学  
 医学史副教授，对中国医学曾研究多年，书内除介绍了  
 中国医学外，还翻譯了《难經》、《瀕湖脉学》等篇，1929  
 年于来比錫出版，356頁。（德文）
19. Ueber Chinesische Arzneibehandlung.  
 Hübotter, F.  
 Tokyo, 1933.  
 «中国的医药治疗»。 1933年东京出版。（德文）
20. Chinese Lessons for Western Medicine.  
 Snapper, I.  
 New York, 1941.  
 «西医从中国医学得到的經驗教益»。 1941年紐約出版，  
 380頁。（英文）
21. Secrets of Chinese Physicians.

Lui, G.

California, 1943.

《中国医生的秘訣》。 洛杉磯一开业中医和一个外国記者合写，书中内容貧乏且多錯誤。1943年加利福尼亚出版，165頁。(英文)

22. Китайская Медицина.

Вязьменский, Э. С.

Дисс. Канд., 1948.

《中国医学》。 1948年出版。(俄文)

23. Chinesische Weisheit und Heilkunst.

Zimmermann, W. und Leung, T. S. (梁鉄生)  
Münich, 1954.

《中国的哲学和医术》。 1954年德国明亨(慕尼黑)出版，52頁。(德文)

24. Traité de Médecine Chinoise.

Chamfrault, A. et Ung Kan Sam.

Editions Coquemard Angouleme, Tom. I.  
1954; Tom. II. 1957; Tom. III. 1959; Tom.  
IV. 1961.

《中国医学大綱》。 卷I在1954年出版，986頁，主要介紹中国針灸术与經絡，內有数章对朱璉著的《新針灸学》詳为介紹。卷II在1957年出版，576頁，主要是譯述《內經》、《素問》及中国脉学。卷III在1959年出版，詳述中国历代本草。卷IV在1961年出版，論述中国药局方。(法文)

25. Science and Civilisation in China.

Needham, J.

Cambridge University Press, London,  
Vol. I. 1954; Vol. II. 1956; Vol. III. 1959;  
Vol. IV. 1962.

《中国科学技术史》。英国皇家学会会员 Needham 氏 (李約瑟) 著, 全书共七大卷, 现已出版四卷。第一卷为引论, 1954 年出版, 318 页; 第二卷为科学思想史, 1956 年出版, 670 页; 第三卷为数学史、天文学史和地学史, 1959 年出版, 875 页; 第四卷为物理学史及工程技术史, 1962 年出版, 434 页; 第五卷为化学与工艺化学史; 第六卷为生物学、农学及医学史; 第七卷讨论社会背景。《中国科学技术史》是研究中国科学技术史和世界科学技术史的一部有重要参考价值的著作, 本书能够帮助读者较全面地了解中国古代对科学技术的伟大贡献。伦敦出版。(英文)

26. Об Основных Положениях Китайской Народной Медицины и их Современном Значении.

Вогралик, В. Г.

Горький, 1957.

《论中医的基本原理及其现代意义》。1957 年高尔基出版。(俄文)

27. La "Voie Rationelle" (Tao) de la Médecine Chinoise.

Choain, J.

Editions S. L. E. L. Lille, 1957.

《中国医道》。1957 年法国里尔出版。(法文)

28. Médecines Extra-Européennes.

Huard, P.

Extraits du "Concours Médical", Paris, 1957.

- «欧洲以外的医学»。 內有三篇論及中医与中药：(一) 中国古典医学。(二)药物学家李时珍。(三)中西医学的交流。1957年巴黎出版，75頁。(法文)
29. La Doctrine Classique de la Médecine Chinoise.  
Huard, P.  
Biologie Médicale, 1957.  
«中国古典医学»。 Biologie Médicale 的单行本，1957年出版。(法文)
30. Quelques Aspects de la Doctrine Classique de la Médecine Chinoise.  
Huard, P.  
Extrait de la Biologie Médicale. Numero "Hors Serie" Juin 1957.  
Redaction et Administration: 28, Cours Albert 1<sup>er</sup> — Paris.  
«中国古典医学概論»。 Biologie Médicale 杂志的单行本，1957年出版，119頁。(法文)
31. Structure de la Médecine Chinoise.  
Huard, P.  
(Les Conférences du Palais de la Découverte)  
Paris, 1957.  
«中医的組成»。 1957年巴黎出版。(法文)
32. Structure de la Médecine Chinoise.  
Huard, P. et Wong, M. (黃光明)  
Bulletin de la Société des Études Indochinoises. 1958.  
«中医的組成»。 Bulletin de la société des Études

Indochinoises 的单行本, 1958年出版。(法文)

33. Слово о Китайской Медицине.

Вогралик, В. Г.

Горьковское Книжное Издательство, 1959.

《談談中国医学》。 书内谈到中国的医学史、著名医学家、脉学、针灸疗法、中药及华佗的“五禽戏”等。1959年高尔基市出版。(俄文)

34. Очерки о Китайской Народной Медицине.

Алексеевко, И. П.

Киев, 1959.

《中国人民医药事业概述》。 1959年基辅出版。(俄文)

35. Здравоохранение и Медицина в Китайской Народной Республике.

Цзинь Синь-чжун (錢信忠), Кочергин, И. Г.

Москва, 1959

《中华人民共和国的保健与医学》。 1959年莫斯科出版。(俄文)

36. Китайская Народная Медицина.

Цзинь Синь-чжун (錢信忠)

(Под Ред. Проф, Вогралика, В. Г.) Москва, 1959

《中国医学》。 1959年莫斯科出版。(俄文)

37. La Médecine Chinoise.

Huard, P. et Wong, M. (黄光明)

Les Editions Roger Dacosta-Paris, 1959.

《中医》。 书内介绍了中国古代至近代的医学, 附有伏羲、神农、黄帝的彩色插图, 并有华佗手术图、炼丹图、灸术图、本草图等。1959年巴黎出版, 190页。(法文)

38. Очерки По Народной Китайской Медицине.  
Федоров, И. И.  
Москва, 1960.  
«中国医学简述». 1960年莫斯科出版。(俄文)
39. Introduction A L'etude de la Médecine Chinoise.  
Huard, P.  
Bulletin de la Société D' Acupuncture Numero  
35, 1st Trimestre, 1960.  
«中医序論». 1960年巴黎出版。(法文)
40. Очерки Китайской Медицины.  
Вогралик, В. Г. и Вязьменский, Э. С.  
Государственное Издательство Медицинской  
Литературы Медгиз, Москва, 1961.  
«中医学简述». 1961年莫斯科出版。(俄文)
41. Medizin in Tibet.  
Veith, I.  
Bayer, Leverkusen, 1961.  
«医学在西藏». 1961年德国累弗尔庫會拜耳药厂出版。
42. Theories and Philosophies of Medicine, with parti-  
cular Reference to Greco-Arab Medicine, Ayurveda  
and Traditional Chinese Medicine.  
Delhi, Institute of History of Medicine,  
Library Research Department, 1962.  
«医学的理論和哲学». 特別关于希腊、阿拉伯、古印  
度和中国的医学。1962年德里医史研究所出版。(英文)

## (二) 医史 (Medical History)

43. Recherches Historiques sur Médecine des Chinois.  
Remusat, A.  
Paris, 1813.  
«关于中国医史研究」。 1813年巴黎出版。(法文)
44. The History of Medicine in China.  
Pearson.  
London, 1820.  
«中国医学史」。 1820年伦敦出版。(英文)
45. Moxae Historiam.  
Oehme, C. G.  
Halis, 1845.  
«灸术的历史」。 1845年出版。
46. Notes pour servir a l'Histoire de la Galvano-  
puncture et des Injections Coagulantes.  
Petrequin.  
Lyons, 1853.  
«电针的历史」。 1853年法国里昂出版。(法文)
47. The Medical Missionary in China.  
Lockhart, W.  
London, 1861.  
«教会医药事业在中国」。 详述外国医生初来中国的经  
历, 1861年伦敦出版。(英文)。 1863年在德国符次堡

(Würzburg) 有德文譯文。

48. Deux Annees de Pratique Médicale a Canton.

Gauthier, G.

Paris, 1863.

《在广州两年的医学实践》。 1863年巴黎出版。(法文)

49. Магериалы для истории Китайской Медицины.

Корниевский, П. А.

Тифлис, 1878.

《关于中国医学的一些史料》。 1878年俄国梯弗里斯出版。(俄文)

50. Sur le Metallo-therapie, des Origines et les Procèdes Therapeutiques qui en Derivent.

Petit, L. H.

Paris, 1879.

《金針疗法的起源及其治疗方法》。 1879年巴黎出版。(法文)

51. History of European Botanical Discoveries in China.

Bretschneider, E. V. (Брегшнейдер, Э. В.)

London, 1898.

《欧人发现中国植物史》。 1898年伦敦出版。(英文)

52. Doctor Apricot of "Heaven Below"

The story of the Hangchow Medical Mission.

de Gruche, K.

Marshall Brothers, London, 1911.

《杭州的梅医生》。 叙述杭州广济医院和学校的历史。 1911年伦敦出版, 144頁。(英文)

53. Thirty Years in Mukden.



Christie, D.

Constable & Co., 1914.

《在奉天三十年》。叙述基施督医生在奉天开办医院及学校的经过，1914年出版。(英文)

54. China and Modern Medicine.

Balme, H.

United Council for Mission Educ. London,  
1921.

《中国和现代医学》。叙述西医传入中国的历史以及它在中国的发展与前瞻。1921年伦敦出版。(英文)

55. A Brief Sketch of the History of Kung Yee.  
Founded 1908.

Kung Yee Society

Canton, 1925.

《广东公医院及公医学学校简史》。1925年广州出版，35页。(英文)

56. Ancient Medicine.

Read, B. E.

The Far Eastern Times, Peking, 1926.

《中国古代医学》。1926年北京出版，12页。(英文)

57. A Joy Ride through China for the N. A. C.

Simpson, C. E.

Kwang Hsueh Publishing House, Shanghai,  
1926.

《为中华护士学会周游中国》。叙述中华护士学会创办的历史和各地护士学校的情况。1926年上海出版，250页。(英文)